

HOTĂRÂRE

prin care se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască, în condițiile legii, cu privire la încheierea "Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina"

Luând în considerare Expunerea de motive a Primarului Sectorului 1 al Municipiului București, precum și Raportul de specialitate întocmit de Compartimentul Relații Internaționale, Derulare Programe Europene;

În conformitate cu prevederile Legii nr. 24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale nr. H 2-2/376/26.02.2018 și nr. H 2-2/865/25.04.2018, precum și ale Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr.16802/16.02.2018 și nr. 35593/10.04.2018,

În temeiul art.45 alin.(2), art. 81 alin. (2) lit p) și art.115 alin.(1) lit.b) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1

HOTĂRĂȘTE:

Art.1. - Se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască, în condițiile legii, cu privire la încheierea „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina”, conform Anexei nr. 1, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2. - (1) Primarul Sectorului 1, Direcția Management Economic și Compartimentul Relații Internaționale, Derulare Programe Europene vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

(2) Serviciul Secretariat General, Audiente va asigura comunicarea prezentei entitatilor mentionate la alin.(1), precum si Institutiei Prefectului Municipiului Bucuresti.

Această hotărâre a fost adoptată, astăzi, _____, în ședința _____ a Consiliului Local al Sectorului 1 al Sectorului 1, convocată în temeiul art. 39 alin. _____ din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
Oliver-Leon Păiuși

CONTRASEMNEAZĂ,

SECRETAR
Daniela-Nicoleta Cefalan

Nr.:
Data:

Înțelegere de cooperare
între
Sectorul 1 al Municipiului București din România
și
Municipalitatea Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina

Sectorul 1 al Municipiului București din România, reprezentat de Primarul Daniel Tudorache și

Municipalitatea Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina, reprezentată de Primarul Ibrahim Hadžibajrić , denumite în continuare **Părți**,

Având în vedere dorința firească de a stabili relații de prietenie, cooperare,

În spiritul respectului față de popoare, națiuni, orașe și state,

Au hotărât următoarele:

Articolul 1

Sectorul 1 al Municipiului București – România și Municipalitatea Stari Grad - Sarajevo din Bosnia - Herțegovina sunt de acord să stabilească, în beneficiul reciproc, noi modalități de cooperare, schimburi de idei despre implementarea unor proiecte de interes comun în domenii cum ar fi economie, cultură, educație, turism, sport, protecția patrimoniului natural și cultural.

Articolul 2

Părțile își afirmă, pe această cale, angajamentul comun de a contribui la dezvoltarea și consolidarea comunităților locale și a relațiilor reciproce, să colaboreze pentru soluționarea problemelor comunităților, astfel încât să se asigure legături puternice și de succes între locuitorii celor două municipalități.

Articolul 3

Având ca obiectiv o cooperare cât mai eficientă, **Părțile** vor organiza întâlniri, seminarii, recepții, evenimente culturale și sportive, vizite reciproce cel puțin o dată pe an în Sectorul 1 al Municipiului București și în Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina și cu acest prilej vor fi pregătite programe comune de activități.

Articolul 4

Această *Înțelegere de cooperare* se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp și produce efecte de la data semnării. Înțelegerea de cooperare poate fi modificată prin acordul scris al acelor două **Părți**. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.

Articolul 5

Înțelegerea de cooperare poate fi denunțată de către oricare **Parte** prin notificare scrisă adresată celeilalte **Părți**. În acest caz, la o lună de la primirea Notificării, prezenta *Înțelegere de cooperare* nu mai produce efecte.

Încetarea prezentei „Înțelegeri” nu va afecta desfășurarea programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, exceptând situațiile în care „**Părțile**” au convenit altfel.

Semnată la....., la data de....., în două exemplare originale, în limbile română, bosniacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Stari Grad Sarajevo
din Bosnia și Herțegovina
Primar,
Ibrahim Hadžibajrić

Pentru
Sectorul 1 al Municipiului București
din România
Primar,
Daniel Tudorache



MUNICIPIUL BUCUREȘTI
SECTORUL 1
www.primariasector1.ro

**COMPARTIMENTUL RELAȚII
INTERNAȚIONALE, DERULARE
PROGRAME EUROPENE**



EXPUNERE DE MOTIVE

Potrivit art.41 alin.(1) și art. 81 alin.(2) lit."p" din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, Consiliul Local al Sectorului 1 are dreptul să hotărască, în condițiile legii, cu acordul Consiliului General al Municipiului București, cooperarea sau asocierea cu autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate, precum și aderarea la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în vederea promovării unor interese comune

În acest sens, la inițiativa Excelenței Sale Doamna Ambasador Dana-Manuela Constantinescu, Ambasadorul României în Bosnia și Herțegovina și cu sprijinul Misiunii diplomatice române la Sarajevo, dorind să contribuim la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele noastre, am demarat procedurile preliminare încheierii unei „**Înțelegeri de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina**”, la inițiativa domnului primar Ibrahim Hadžibajrić și a Excelenței Sale Doamna Ambasador Dana-Manuela Constantinescu.

Domeniile de cooperare stabilite de comun acord sunt economic, cultural, educație, turism, arte și conservarea și promovarea patrimoniului cultural.

Având în vedere cele enunțate mai sus, ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale, nr.H2-2/376/26.02.2018 și Nr. H 2-2/865/25.04.2018, precum și ale Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice Nr.16.802/16.02.2018 și Nr.35593/10.04.2018,

supunem aprobării Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului București proiectul de Hotărâre prin care se solicită Consiliului General al Municipiului București acordarea împuternicirii de a hotărî cu privire la încheierea „**Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina**”.

Primarul Sectorului 1 al Municipiului București
Delegare de atribuții conform art. 112 din Legea nr. 215/2001,
Administratorul public al Sectorului 1 al Municipiului București

PETRUȚA ULMEANU

Serviciul Legislație și Spații cu altă Destinație decât cea de Locuință

Șef Serviciu
Beatrice Florentina Moja

Direcția Juridică
Director
Alexandrina Gabriela Culea

Întocmit
Coordonator Compartiment
Manuela Moise



PRIMĂRIA A FOST CERTIFICATĂ ISO 9001:2008
PRIVIND SISTEMUL DE MANAGEMENT AL
CALITĂȚII ÎN URMA AUDITULUI DE CERTIFICARE
DE CĂTRE ORGANISMUL ACREDITAT PENTRU
CERTIFICAREA SISTEMELOR DE MANAGEMENT
AL CALITĂȚII SR EN 45012 "AERQO"

Nr.F 173 /13.06.2018

RAPORT DE SPECIALITATE

Potrivit art.41 alin.(1) și art. 81 alin.(2) lit."p" din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, Consiliul Local al Sectorului 1 are dreptul să hotărască, în condițiile legii, cu acordul Consiliului General al Municipiului București, cooperarea sau asocierea cu autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate, precum și aderarea la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în vederea promovării unor interese comune

În acest sens, se dorește încheierea unei „**Înțelegeri de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipalitatea Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina**” la inițiativa domnului primar Ibrahim Hadžibajrić și a Excelenței Sale Doamna Ambasador Dana-Manuela Constantinescu.

Domeniile de cooperare stabilite de comun acord sunt economic, cultural, educație, turism, arte și conservarea și promovarea patrimoniului cultural.

Compartimentul „Relații Internaționale, Derulare Programe Europene” a întreprins toate demersurile necesare obținerii avizelor prevăzute în Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală, republicată și în Legea nr.590/2003 privind tratatele, respectiv avizele MAE și MDRAPFE. Au fost operate în textul documentului de cooperare recomandările transmise de „Direcția Drept Internațional și Tratatate” din MAE și cele ale MDRAPFE.

Având în vedere cele enunțate mai sus, ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale, nr.H2-2/376/26.02.2018 și Nr. H 2-2/865/25.04.2018, precum și ale Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice Nr.16.802/16.02.2018 și Nr.35593/10.04.2018,

supunem aprobării Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului București proiectul de Hotărâre prin care se solicită Consiliului General al Municipiului București acordarea împuternicirii de a hotărî cu privire la încheierea „**Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipalitatea Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina**”.

COORDONATOR COMPARTIMENTULUI
Cons.sup. MANUELA MOISE





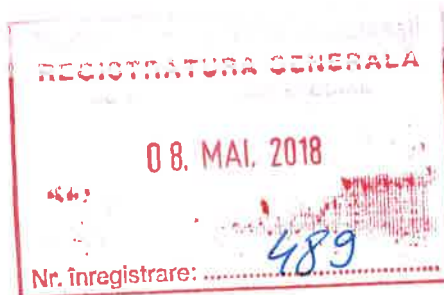
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
Direcția Tratatate Internaționale



09.05.18 Relatii Internationale



Nr. H 2-2/865



25 aprilie 2018

Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.F 79 din 26 martie 2018, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Înțelegerii de cooperare între sectorul 1 al municipiului București din România și municipalitatea Stari Grad, orașul Sarajevo din Republica Bosnia și Herțegovina, vă transmitem avizul conform al MAE, favorabil încheierii Înțelegerii de cooperare, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări la proiectul documentului respectiv:

- eliminarea sintagmei "de prietenie" din titlul Înțelegerii;
- redactarea exemplarului părții române potrivit regulii alternatului, astfel încât, sectorul 1 al municipiului București, reprezentantul Părții române și denumirea statului, respectiv, România, să fie menționate primele peste tot în document;
- eliminarea sintagmei "Prin acest document solemn" de la art.1;
- eliminarea sintagmei "a autonomiei locale" și înlocuirea termenului "cetățenii" de la art.2 cu termenul "locuitorii";
- înlocuirea sintagmei "intră în vigoare" de la art.4 cu sintagma "produce efecte" și a celei de-a doua propoziții de la articolul respectiv cu următoarele prevederi:

"Înțelegerea de cooperare poate fi modificată prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.,,.

Având în vedere cele menționate, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Înțelegerii de cooperare, să dispuneți transmiterea unei copii a documentului respectiv (în cele trei variante semnate) la MAE-Direcția Tratatate Internaționale, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,

Corina Badea
Director



Domnului Daniel Tudorache
Primarul sectorului 1, municipiul București
Bd. Banu Manta, nr.9, sector 1, CP 011222

Aleea Alexandru nr.31, Sector 1 011822 București, România
Telefon: +40 21 431 11 42 / Fax: +40 21 319 23 54
Email: dttri@mae.ro
Web: www.mae.ro



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
Direcția Tratatelor Internaționale

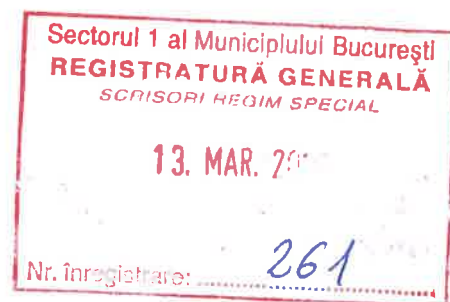
FG3/15.03.2018



Nr. H 2-2/376

26 februarie 2018

Stimate domnule primar,



Referitor la adresa dumneavoastră, nr. F 22 din 9 februarie 2018, prin care s-a solicitat avizul cu privire la oportunitatea inițierii demersurilor necesare stabilirii relațiilor de colaborare între sectorul 1 al municipiului București din România și municipalitatea Stari Grad, orașul Sarajevo din Republica Bosnia și Herțegovina, vă aducem la cunoștință că Ministerul Afacerilor Externe apreciază în mod deosebit promovarea unor parteneriate de colaborare între autoritățile locale din România și cele similare din Republica Bosnia și Herțegovina, în domenii de interes reciproc și în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state.

Totodată, după cum vă este cunoscut, potrivit legii, pentru finalizarea procedurii de stabilire a relațiilor de colaborare cu autoritățile locale bosniace este necesar să se solicite MAE avizul conform referitor la proiectul unei Înțelegeri de colaborare, document prin care sunt convenite principiile, domeniile și modalitățile de colaborare între cele două Părți.

Cu deosebită considerație,

Corina Badea

Director



Domnului Daniel Tudorache

Primarul sectorului 1, municipiul București

Bd. Banu Manta, nr.9, sector 1, CP 011222





MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI
FONDURILOR EUROPENE

CABINET VICEPRIM-MINISTRU

Nr. 16802/ 16.02.2018

Către: Primăria Sectorului 1 a Municipiului București
Domnului Daniel TUDORACHE, Primar

Ref.: Solicitare aviz de oportunitate pentru intenție cooperare cu Municipiul Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. F23/09.02.2018/4741/07.02.2018, înregistrată la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene cu nr. 16802 din 12.02.2018, vă comunicăm următoarele:

Având în vedere prevederile art. 41 alin. (1) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipiul Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina.

Vă rugăm ca, în conformitate cu prevederile art. 41 alin. (3) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, să transmiteți proiectul documentului de cooperare, anterior semnării, spre avizare conformă, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Pentru a veni în sprijinul dumneavoastră, vă transmitem alăturat un model de înțelegere de cooperare care poate fi utilizat în negocierile viitoare cu partenerii străini.

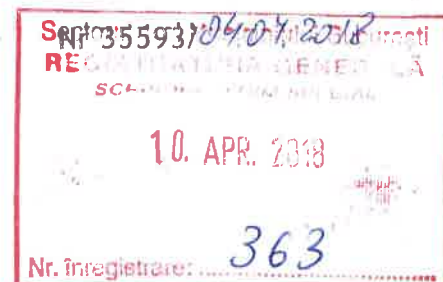
Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE
PAUL STĂNESCU



Deliberat
11 APR 2018

Către Primăria Sectorului 1 a Municipiului București
Domnului Daniel TUDORACHE, Primar



Ref.: Solicitare aviz de conformitate pentru documentul de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București din România și Municipiul Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina.

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. F 80/26.03.2018/6291/16.02.2018, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 35593 din 27.03.2018, Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice avizează conform textul documentului de cooperare ce urmează a se încheia între Sectorul 1 al Municipiului București din România și Municipiul Stari Grad - Sarajevo, Bosnia și Herțegovina, cu următoarele observații și propuneri:

1. Eliminarea mențiunii din antetul proiectului documentului de cooperare "Municipalitatea Stari Grad - Sarajevo/ Consiliul Municipal", aceasta nefiind specifică acestui tip de documente.
2. Menționăm faptul că din analiza noastră a rezultat că denumirea corectă a țării de care aparține municipiul partener este **Bosnia și Herțegovina**, prin urmare considerăm necesară utilizarea acesteia în titlul și cuprinsul documentului de cooperare. De asemenea, vă rugăm să modificați și denumirea documentul de cooperare și anume „**Înțelegere de Cooperare**” și să o utilizați în mod unitar pe întreg parcursul documentului, întrucât denumirea propusă de dumneavoastră nu este specifică acestui tip de documente.
3. Pentru o articulare mai bună a obiectivelor documentului de cooperare, evitarea echivocului și respectarea **regulii alternatului** care presupune ca pe exemplarul fiecărei părți, denumirea acesteia să fie trecută întotdeauna prima, propunem completarea și modificarea întregului document conform acestei reguli.
4. Pentru păstrarea formatului specific acestui tip de documente se evidențiază necesitatea reformulării **preambulului** proiectului Înțelegerii de Cooperare, astfel:
„Sectorul 1 al Municipiului București din România și Municipiul Stari Grad - Sarajevo, Bosnia și Herțegovina, denumite în continuare Părți,
Având în vedere dorința firească de a stabili relații de prietenie și cooperare,
În spiritul respectului față de popoare, națiuni, orașe și state,
Au hotărât următoarele:”

În vederea respectării prevederilor legale, denumirea de Părți va fi utilizată ori de câte ori se face referire la semnatarii înțelegerii, pe tot cuprinsul documentului de cooperare.

MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

5. De asemenea, propunem reformularea celei de-a doua părți a articolului 4, astfel:
"Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării."
6. Pentru acuratețea formatului și specificului acestui tip de documente, propunem inserarea în textul înțelegerii a unor articole referitoare la: aspectele financiare și soluționarea diferendelor, care să fie formulate astfel:

Aspecte financiare "Părțile vor suporta cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți."

Soluționarea diferendelor. "Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe."

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Înțelegerii de Cooperare semnate va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE,
PAUL STĂNESCU

